

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usuń zmartwienie* ze swojego serca i pozbądź się słabości** twego ciała, gdyż młodość i (jej) świeżość*** są marnością. **** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie skupiaj uwagi na troskach, pokonuj słabości ciała, bo młodość też w swym rozkwicie jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usuń więc gniew ze swojego serca i odrzuć zło od swego ciała, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak oddal gniew od serca twego, i odrzuć złość od ciała twego, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddal gniew od serca twego i odrzuć złość od ciała twego. Bo młodość i rozkosz są rzeczy marne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usuń przygnębienie ze swego serca i oddal ból od twego ciała, bo młodość jak zorza poranna szybko przemija.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otrząśnij się z utrapienia swojego serca i odrzuć słabości swojego ciała! Gdyż młodość i jej rozkwit są marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usuń gorycz z twego serca, pozbądź się wszelkich cierpień, gdyż dzieciństwo i poranek życia są takie ulotne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem wyrzuć ze swego serca smutek i nie dopuszczaj do siebie kłopotów, bo młodość i rześkość są ulotne jak chwila.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wygnań troskę ze swego serca i wyzbądź się cierpień swego ciała, bo młodość i wiosna życia - to marność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відстав лють від твого серця і відведи зло від твого тіла, бо молодість і незнання - марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc usuń z twojego serca gniew oraz oddal złośliwość od twojej cielesnej natury gdyż wiek dziecięcy i młodzieńczy także są marne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usuń więc zgryzotę ze swego serca i odwróć nieszczęście od swego ciała, bo młodość i wiosna życia

¹⁾ zmartwienie, כַּעַס (ka'as), lub: złość (np. <x>50 4:25</x>; <x>50 9:18</x>), podenerwowanie, rozdrażnienie (np. <x>50 32:21</x>), rozczarowanie (np. <x>330 20:28</x>), żal (np. <x>90 1:6</x>), gniew (np. <x>230 112:10</x>; <x>250 7:9</x>).

²⁾ słabości, רַקָּה (ra'a h), tj. zła; w tym przyp. chodzi o cielesne dolegliwość, ból i cierpienie (zob. np. <x>50 31:17</x>, 21;<x>50 32:23</x>; <x>90 10:19</x>; <x>160 1:3</x>; <x>160 2:17</x>; <x>230 34:20</x>; <x>230 40:13</x>; <x>230 88:4</x>; <x>230 107:26</x>; <x>250 12:1</x>; <x>300 2:27</x>; <x>310 3:38</x>).

³⁾ świeżość : שְׁחָרֹת (szacharut), od שָׁחַר (szachor), hl, lub: czerń (włosów Tg), od שָׁחַר, co przenośnie ozn.: dojrzewanie, młodzieńczy zapal, witalność, animusz, najpiękniejszy okres życia, <x>250 11:10</x> L; lub od שָׁחַר (szachar), czyli: brzask (zob. <x>10 19:15</x>; <x>220 3:9</x>; <x>260 6:10</x>).

⁴⁾ Lub: są ulotne.

⁵⁾ <x>250 2:14</x>; <x>250 3:19-20</x>; <x>250 9:10-12</x>

			są marnością.
--	--	--	---------------